Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to oto Ja sprowadzę na ciebie cudzoziemców, najokrutniejsze z narodów, i dobędą swoje miecze przeciw twojej wspaniałej mądrości i zhańbią twoją świetność.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to Ja sprowadzę na ciebie cudzoziemców, najokrutniejsze z narodów. Przeciw twej wspaniałej mądrości dobędą one miecza i zhańbią twoją świetność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto sprowadzę na ciebie cudzoziemców, najsroższe z narodów. Dobędą swoje miecze przeciwko piękności twej mądrości i splugawią twój blask. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego oto Ja przywiodę na cię cudzoziemców najsroższych z narodów, którzy dobywszy mieczów swoich na piękność mądrości twojej splugawią jasność twoję; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto oto ja przywiodę na cię obce, namocniejsze z narodów, i dobędą mieczów swych na piękność mądrości twej, i splugawią piękność twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oto dlatego sprowadzam na ciebie cudzoziemców - najsroższych spośród narodów. Oni dobędą mieczy przeciwko urokowi twojej mądrości i zbezczeszczą twój blask. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Ja oto sprowadzę na ciebie cudzoziemców, najsroższe narody; te dobędą swoje miecze przeciwko wspaniałej twojej mądrości i zhańbią twoją świetność, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc Ja sprowadzę przeciw tobie obcych – okrutne narody. Dobędą swych mieczów przeciwko pięknu twej mądrości i zbezczeszczą twoją wspaniałość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja sprowadzę na ciebie cudzoziemców, najokrutniejszych wśród narodów. Oni dobędą swoich mieczy przeciwko twojej wspaniałej mądrości i znieważą twój majestat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oto dlatego Ja sprowadzę przeciw tobie obcych, najsroższych z ludów. Dobędą swych mieczów na piękność twej mądrości i zbezczeszczą twą wspaniałość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | замість цього ось Я наводжу на тебе поганих чужинців з народів, і вони обнажать свої мечі проти тебе і проти краси твого вміння і розсиплю твою красу на знищення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego przyprowadzę na ciebie cudzoziemców, najsroższych z narodów. To oni wydobędą swoje miecze na twoją błyszczącą mądrość oraz poniżą twój blask. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego oto ja sprowadzam na ciebie obcych, tyranów narodów, i oni dobędą mieczy przeciwko urokowi twej mądrości i zbezczeszczą twą olśniewającą wspaniałość. |

1. 1) <x>330 30:11</x> [↑](#footnote-ref-2)